

Vysvetlenie č.2

Otázka č.1

V Prílohe č.1 v bode A.1 je uvedené, že ide o "prekladateľské služby, vrátane tzv. súdnoznaleckého prekladu". V špecifikácii v bode A.2 je uvedené, že má ísť o "odborný preklad s korektúrou". Úradné preklady (súdnoznalecké s pečiatkou a podpisom úradného prekladateľa v papierovej podobe) majú inú cenovú reláciu ako neúradné preklady (odborné preklady vyhotovené vo worde, zvyknú sa následne aj korigovať). Mohli by ste spresniť, či si prajete naceniť výhradne úradné preklady alebo neúradné? Resp. je nejaký pomer koľko by malo byť úradných prekladov a aké množstvo neúradných?

Odpoveď č.1

Predmetom zákazky sú najmä **neúradné preklady** - odborné preklady vyhotovené vo worde, ktoré sú následne korigované. Verejný obstarávateľ v čase vyhlásenia verejného obstarávania nevie presne určiť, koľko úradných prekladov počas najbližších 12 mesiacov bude požadovať. Z uvedeného dôvodu návrh na plnenie kritéria sa viaže **k neúradným prekladom**, t.j. naceňte **neúradné preklady**. V prípade, ak verejný obstarávateľ bude počas platnosti a účinnosti rámcovej dohody požadovať úradný preklad, účastníci rámcovej dohody v rámci aktuálnej požiadavky verejného obstarávateľa nacení konkrétné úradné preklady.

Otázka č.2

V bode B.1. v tabuľke je v jednom riadku súčasne uvedených viac jazykov, napr. "anglický, francúzsky, nemecký". Uvedená cena má pokrývať tlmočenie vždy v kombinácii so slovenčinou, správne (napr. EN-SK, alebo DE-SK, a pod.)? Má ísť o úradné tlmočenie zabezpečené úradnými tlmočníkmi (s pečiatkou, zväčša napr. tlmočenia na úradné účely ako sobáš na matrike a pod), alebo postačujú profesionálni tlmočníci bez pečiatky?

Odpoveď č.2

Uvedená cena má pokrývať **neúradné tlmočenie** vždy v kombinácii so slovenským jazykom t.j. napr. EN-SK, alebo DE-SK, a pod.

Predmetom zákazky sú najmä neúradné tlmočenia. Verejný obstarávateľ v čase vyhlásenia verejného obstarávania nevie presne určiť, koľko úradných tlmočení počas najbližších 12 mesiacov bude požadovať. Z uvedeného dôvodu návrh na plnenie kritéria sa viaže k neúradným tlmočeniam t.j. naceňte **neúradné tlmočenie**. V prípade, ak verejný obstarávateľ bude počas platnosti a účinnosti rámcovej dohody požadovať úradné tlmočenie, účastníci rámcovej dohody v rámci aktuálnej požiadavky verejného obstarávateľa nacení konkrétné úradné tlmočenia.

Otázka č.3

Čo sa týka zabezpečenia tlmočnickej techniky, pochopili sme správne, že nemá byť súčasťou cenovej ponuky a v prípade záujmu ju budeme naceňovať zvlášť podľa aktuálnej potreby a cien?

Odpoveď č.3

Áno.